MANDATORY CONTRACT

PRÍKAZNÁ ZMLUVA

concluded in accordance with § 724 and the consecutive sections of the Act No. 40/1964 Coll. (Civil Code) in current wording

uzatvorená na základe § 724 a ďalej zákona č. 40/1964 Z. z. (Občiansky zákonník) v aktuálnom znení

between

medzi

The Mandator *Príkazca*	
Name of the organisation: *Názov organizácie:*	Slovak Academy of Sciences *Slovenská akadémia vied*
Legal form: *Právna forma:*	budgetary organisation *rozpočtová organizácia*
Address: *Adresa:*	Štefánikova 49, 814 38 Bratislava SLOVAKIA
Identification number: *IČO:*	00037869
TAX ID: *DIČ:*	2020844914
Phone: *Telefón:*	00421 2 575 10 163
e-mail address: *e-mailová adresa:*	saspro2@savba.sk
Statutory representative: *Štatutárny zástupca:*	prof. RNDr. Pavol Šajgalík, DrSc. President/*predseda organizácie*
Authorized to negotiate: *Poverený rokovaním:*	Ing. Ján Malík, CSc. Head of SAS Office/*vedúci Úradu SAV*
(hereinafter referred to as "the Mandator") *(ďalej len ako "Príkazca")*	

and/*a*

The Mandatary *Príkazník*	
Title, First Name, Last Name:	**Dr. Florian Bischoff**

Tituly, meno, priezvisko:	
Date of birth: *Narodený/á:*	
Address/place of residence: *Bytom:*	
Address/place of the office: *Pracovisko:*	**Humbol University**
e-mail address: *e-mailová adresa:*	
Account number in the form of IBAN: *Číslo účtu v tvare IBAN:*	
Name of the account: *Názov účtu:*	
SWIFT Code of the bank (BIC): *SWIFT kód banky (BIC):*	
Name of the bank: *Názov banky:*	
Bank address: *Adresa banky:*	
(hereinafter referred to as "the Mandatary") *(ďalej len ako "Príkazník")*	
(both further referred to as the „Contracting Parties") *(ďalej spolu len „zmluvné strany")*	

I. **The subject of the contract**		**I.** **Predmet zmluvy**
1. The subject of this contract is the Mandatary shall perform the following activities (further only "the Order") for the Mandator: - to evaluate proposal(s) submitted in the response to the call for proposal launched under the Programme SASPRO 2: Proposal number: 3154/01/02 Proposal number: XX/YY/ZZZZ Proposal number: XX/YY/ZZZZ - to send the filled evaluation form(s) for each proposal; - to participate on the negotiation conducted by the rapporteur of the		1. Predmetom tejto zmluvy je vykonanie nasledovných činností (ďalej len "príkaz") príkazníkom pre príkazcu: - hodnotenie prihlášky (prihlášok) podaných ako odpoveď na výzvu na podávanie prihlášok vyhlásenú v rámci Programu SASPRO 2: Prihláška č.: XX/YY/ZZZZ Prihláška č.: XX/YY/ZZZZ Prihláška č.: XX/YY/ZZZZ - zaslať vyplnený hodnotiaci formulár pre každú prihlášku; - zúčastniť sa rokovania vedeného spravodajcom prihlášky za účelom

application for the purpose of obtaining the consensual evaluation of the application. 2. All activities shall be performed by the Mandatary remotely without specification of the place of the order performance by the Mandator. 3. The Mandatary is obliged to perform activities stated in the paragraph 1 of this Article in specified period: - Start date: the day when this Contract enters into the effectiveness; - End date: the day specified by the Mandator as a deadline for evaluation of the application(s). 4. The Mandatary may not under any circumstances start work before the date on which this Contract enters into the effectiveness. 5. The Mandator is obliged to inform the Mandatary about deadline for evaluation before the signature of the Contract. 6. Chairman of the relevant Evaluation Committee of the Programme SASPRO 2 is authorized by the Mandator to check the fulfilling of the subject of the Contract.		získania konsenzuálneho hodnotenia prihlášky. 2. Všetky činnosti budú príkazníkom vykonávané na diaľku, bez určenia miesta na výkon príkazu príkazcom. 3. Činnosti uvedené v odseku 1 tohto článku je príkazník povinný vykonávať počas stanovenej doby: - začiatok: deň účinnosti tejto Zmluvy; - koniec: deň určený Príkazcom ako konečný termín pre hodnotenie prihlášky/prihlášok. 4. Príkazník nesmie za žiadnych okolností začať vykonávať prácu pred účinnosťou zmluvy. 5. Príkazca je povinný informovať príkazníka o konečnom termíne na hodnotenie pred podpisom zmluvy. 6. Kontrolou plnenia predmetu zmluvy je príkazcom poverený predseda príslušnej Hodnotiacej komisie Programu SASPRO 2.
II. **Remuneration**		**II.** **Odmena**
1. The Mandatary is entitled to a remuneration of EUR 300 for each full day actually worked in accordance with Article I. 2. Evaluation of three applications is allocated for one full working day. 3. Remuneration will be calculated proportionally based on the actual number of applications evaluated by the Mandatary. 4. Remuneration to the Mandatary is due till 30 days following the day of receiving the evaluation form by the Mandator. 5. Remuneration will be paid in euros. 6. Remuneration will be paid only if the original		1. Príkazník má právo na odmenu vo výške 300 Eur za každý celý pracovný deň, počas ktorého pracoval v súlade s článkom I. 2. Jeden celý pracovný deň zodpovedá hodnoteniu troch prihlášok. 3. Odmena bude vypočítaná proporcionálne na základe skutočného počtu hodnotených prihlášok. 4. Odmena je splatná do 30 dní odo dňa prijatia hodnotiaceho formulára Príkazcom. 5. Odmena bude vyplatená v eurách. 6. Odmena bude vyplatená iba v tom prípade, ak bude Príkazcovi doručená poštou originálna verzia zmluvy podpísaná Príkazníkom. 7. Príkazca môže znížiť výšku odmeny, ak

version of this Contract signed by the Mandatary will be received by the Mandator. 7. The Mandator may reduce the amount of remuneration if the Mandatary is in breach of any of its other obligations under the Contract. 8. The Mandator must formally notify the Mandatary of its intention, include the reasons why, and invite him/her to submit any observations within 30 days of receiving notification. 9. If the Mandator does not accept these observations, it will formally notify confirmation of the reduction. 10. The remittance of the remuneration shall be done by transfer to the bank account of the Mandatary stated in the preamble to this contract. 11. The subject of the Contract shall be financed from the financial funds allocated for the Programme SASPRO 2. 12. Any other expense will not be reimbursed.		príkazník porušil nejakú z ďalších povinností vyplývajúcich mu zo zmluvy. 8. Príkazca musí písomne oznámiť príkazníkovi, že mieni znížiť výšku odmeny a vyzvať ho na predloženie stanoviska v lehote 30 dní od prijatia oznámenia. 9. V prípade, že Príkazca neakceptuje stanovisko predložené príkazníkom, písomne mu potvrdí zníženie výšky odmeny. 10. Úhrada odmeny bude uskutočnená prevodom na bankový účet príkazníka uvedený v preambule tejto zmluvy. 11. Predmet zmluvy bude financovaný z finančných prostriedkov alokovaných na Program SASPRO 2. 12. Žiadne iné výdavky nebudú preplatené**.**
III. **Rights and obligations of the Contracting parties**		**III.** **Práva a povinnosti zmluvných strán**
1. The Mandatary must perform the Contract in compliance with its provisions and all legal obligations under applicable EU, international and national law. Particularly important is to performing the order in compliance with applicable personal data protection legislation. 2. The Mandatary must do so fully, within the set deadlines and to the highest professional standards. 3. The Mandatary must ensure the compliance with applicable national tax and social security law. 4. The terms and conditions of this Contract do not constitute an employment agreement with the Mandator. 5. If the Mandatary cannot fulfil his/her obligations, s/he must immediately inform		1. Príkazník je povinný vykonávať príkaz vyplývajúci mu zo zmluvy v súlade s jej ustanoveniami a v súlade s právom EÚ, medzinárodným a národným právom. Osobitne dôležité je vykonávanie príkazu v súlade s platnou legislatívou na ochranu osobných údajov. 2. Príkazník tak musí konať bezvýhradne, v rámci stanovených termínov a v súlade s najvyššími profesionálnymi štandardmi. 3. Príkazník je povinný postupovať v súlade s príslušnými zákonmi svojho domovského štátu týkajúcimi sa zdanenia a sociálneho zabezpečenia. 4. Na základe tejto zmluvy nevzniká pracovnoprávny vzťah s Príkazcom. 5. V prípade, že príkazník nemôže plniť povinnosti vyplývajúce mu zo Zmluvy, je

the Mandator. 6. In case of breach of this obligation, the Mandatary is obliged to reimburse to the Mandator the incurred loss. 7. The Mandatary must keep records and other supporting documentation as evidence that the Contract is performed correctly. These must be available for review upon the Mandator's request. 8. The Mandatary must keep all records and supporting documentation for five years starting from the date of the remuneration payment. 9. The Mandator is obliged to process all personal data included in the Contract in compliance with GDPR and valid Slovak legislation. 10. The Mandatary must put in place appropriate technical and organisational security measures to address the risks inherent to personal data processing which is required by the Contract. These security measures shall be in particular: a. prevent unauthorised people from accessing computer systems that process personal data, and especially the: - unauthorised reading, copying, alteration or removal of storage media; - unauthorised data input, disclosure, alteration or deletion of stored personal data; - unauthorised use of data-processing systems by means of data transmission facilities; b. ensure that a data-processing system's authorised users can access only the personal data to which their access right refer; c. record which personal data have been communicated by the Mandatary, when and to whom; d. ensure that personal data being processed on behalf of third parties can	povinný bezodkladne o tom informovať Príkazcu. 6. V prípade porušenia tejto povinnosti je príkazník povinný uhradiť vzniknutú škodu príkazcovi. 7. Príkazník je povinný uchovávať záznamy a iné doklady ako dôkaz, že zmluvy bola plnená riadne. Tieto doklady musia byť k nahliadnutiu na žiadosť Príkazcu. 8. Príkazník je povinný uchovávať všetky záznamy a doklady počas piatich rokov, odo dňa vyplatenia odmeny. 9. Príkazca je povinný spracovávať všetky osobné údaje obsiahnuté v tejto zmluve v súlade s GDPR a platnou legislatívou Slovenskej republiky. 10. Príkazník musí prijať primerané technické a organizačné bezpečnostné opatrenia v súvislosti s rizikom vyplývajúcim so spracovávaním osobných údajov vyžadovaným plnením zmluvy. Tieto bezpečnostné opatrenia zahŕňajú: a. zabrániť vstupu neoprávnených osôb do počítačových systémov, ktoré spracovávajú osobné údaje, najmä: - neoprávnené čítanie, kopírovanie, zmeny alebo odobratie pamäťových médií; - neoprávnené vkladanie, zverejnenie, zmeny alebo odstránenie uchovávaných osobných údajov; - neoprávnené použitie počítačových systémov pomocou zariadení na prenos dát; b. zabezpečiť, aby oprávnení užívatelia systémov spracovávajúcich údaje mali prístup iba k takým osobným údajom, ktoré zodpovedajú ich prístupovým oprávneniam; c. zaznamenať, ktoré osobné údaje boli sprostredkované príkazníkom, kedy a komu; d. zabezpečiť, aby osobné údaje spracovávané v mene tretích strán, boli spracované iba spôsobom predpísaným

be processed only in the manner prescribed by the Mandator; e. ensure that, during communication of personal data and transport of storage media, the data cannot be read, copied or deleted without authorisation; f. design its organisational structure in a way that meets data protection requirements.		Príkazcom; e. zabezpečiť, že počas sprostredkovávania osobných údajov a počas transport pamäťových médií, osobné údaje nemôžu byť čítané, kopírované alebo vymazávané bez oprávnenia; f. vytvoriť organizačnú štruktúru v súlade s požiadavkami na ochranu osobných údajov.
IV. **Obligations of confidentiality**		**IV.** **Povinnosť mlčanlivosti**
1. The Mandator and the Mandatary must treat confidentially any information and documents, in any form (i.e. paper or electronic), disclosed in writing or orally in relation to the performance of the Contract. 2. The Mandatary undertakes to observe strict **confidentiality** in relation to their work. To this end, the Mandatary: a. must not use confidential information or documents for any purpose other than fulfilling their obligations under the Contract without prior written approval of the Mandator; b. must not disclose, directly or indirectly, confidential information or documents relating to proposals or applicants, without prior written approval of the Mandator. 3. In particular, the Mandatary: a. must not discuss any proposal with others, including other experts or representatives of the Mandator or relevant service staff not directly involved in evaluating the proposal, except during the formal discussion at the meetings moderated by or with the knowledge and approval of the responsible representatives of the Mandator or relevant service staff b. must not disclose: – any detail of the evaluation process and its outcomes or of any proposal submitted for evaluation for any		1. Príkazca a príkazník sú povinní zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách a dokumentoch, v akejkoľvek forme (napr. tlačenej, elektronickej), ktoré im boli sprístupnené písomne alebo ústne v súvislosti s plnením zmluvy. 2. Príkazník sa zaväzuje zachovávať prísnu mlčanlivosť vo vzťahu k vykonávaným činnostiam. V tejto súvislosti príkazník: a. nesmie používať dôverné informácie alebo dokumenty na iný účel ako je plnenie povinností vyplývajúcich mu zo zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu príkazcu; b. nesmie sprístupniť, priamo alebo nepriamo, dôverné informácie alebo dokumenty súvisiace s prihláškou alebo uchádzačom bez predchádzajúceho písomného súhlasu príkazcu. 3. Príkazník najmä: a. nesmie hovoriť o prihláške s inými osobami vrátane iných hodnotiteľov, zástupcov príkazcu alebo príslušného administratívneho personálu, ktorí nie sú priamo zapojení do hodnotenia prihlášky, s výnimkou formálnej diskusie počas zasadnutia, ktoré je nimi moderované alebo konané s ich vedomím a súhlasom; b. nesmie zverejniť: - žiadne detaily týkajúce sa hodnotiaceho procesu a jeho výstupov alebo týkajúce sa prihlášok

purpose other than fulfilling his/her obligations under the Contract without prior written approval of the Mandator; − their advice to the Mandator on any proposal to the applicants or to any other person; − the names of other experts participating in the evaluation. c. must not communicate with applicants, beneficiaries or any person linked to the applicant or participating legal entity: − during the evaluation; − after the evaluation. 4. If the proposals are made available electronically to the Mandatary who then works from their own or other suitable premises, s/he will be held personally responsible for maintaining the confidentiality of any documents or electronic files and for returning, erasing or destroying all confidential documents or files upon completing the evaluation as instructed. 5. If the Mandatary seeks further information (for example through the internet, specialised databases, etc.) to complete their examination of the proposals, s/he: a. must respect the overall rules for confidentiality for obtaining such information b. must not contact applicants, beneficiaries or any person linked to the applicant legal entity c. must not contact third parties without prior written approval of the Mandator.		podaných na hodnotenie za iným účelom ako je splnenie jeho povinností vyplývajúcich mu zo zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu príkazcu; - ich radu poskytnutú príkazcovi ohľadom prihlášok uchádzačom alebo iným osobám; - mená ďalších expertov podieľajúcich sa na hodnotení. c. nesmú komunikovať s uchádzačmi, hostiteľskými organizáciami alebo s inými osobami prepojenými s uchádzačom alebo participujúcou právnickou osobou, a to: - v priebehu hodnotenia; - po jeho ukončení. 4. V prípade, že sú prihlášky sprístupnené príkazníkovi elektronicky a ten pracuje vo vlastných alebo iných vhodných priestoroch, je osobne zodpovedný za zachovanie dôvernosti všetkých dokumentov a elektronických súborov a za vrátenie, vymazanie alebo zničenie všetkých dôverných dokumentov a súborov po skončení hodnotenia. 5. Ak príkazník vyhľadáva ďalšie informácie potrebné na dokončenie hodnotenia prihlášok (napríklad prostredníctvom internetu, špecializovaných databáz a podobne): a. je povinný rešpektovať pravidlá dôvernosti pri získavaní takýchto informácií; b. nesmie kontaktovať uchádzača, hostiteľskú organizáciu ani žiadnu osobu spojenú s organizáciou uchádzača; c. nesmie kontaktovať tretie osoby bez predchádzajúceho písomného súhlasu príkazcu.
V. **Obligations of impartiality**		**V.** **Povinnosť nestrannosti**
1. The Mandatary is obliged to perform the evaluation impartially. The Mandatory is		1. Príkazník je povinný vykonávať hodnotenie nestranne. Príkazník je tiež povinný:

required to: a. take all necessary measures to prevent any situation of conflict of interest; b. inform without delay the Mandator on any conflicts of interest arising in the course of their work including of any proposal competing with the proposal where the expert may have a conflict of interest. 2. Conflict of interest is defined as a situation where the impartial and objective performance of the Contract is compromised for reasons involving economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other shared interest. 3. Conflict of interest exists if the Mandatary: a. was involved in the preparation of the proposal; b. stands to benefit directly or indirectly if the proposal is accepted and funded; c. has a close family or personal relationship with the applicant or participating legal entity; d. is a director, trustee or partner or is in any way involved in the management of an applicant legal entity; e. is employed or contracted by the applicant or participating legal entities. 4. In the following situations the Mandator will decide whether a conflict of interest exists, taking account of the objective circumstances, available information and related risks when the Mandatary: a. was employee of the applicant or participating legal entities in the last three years; b. is involved in a contract or grant agreement, grant decision or membership of management structures (e.g. member of management or advisory board etc.) within the research collaboration with an applicant or participating legal entity, or had been so in the last three years; c. is in any other situation that could cast	a. prijať všetky nevyhnutné opatrenia, aby zabránil konfliktu záujmov; b. bezodkladne informovať príkazcu o akomkoľvek konflikte záujmov, ktoré zistil počas práce vrátane konkurencie s prihláškou v rámci, ktorej môže byť v konflikte záujmov. 2. Konflikt záujmov je definovaný ako situácia, keď nestranné a objektívne plnenie zmluvy je ohrozené z dôvodov zahŕňajúcich ekonomické záujmy, politickú alebo národnú príslušnosť, rodinné alebo emocionálne väzby, príp. iné spoločné záujmy. 3. Konflikt záujmov existuje, ak príkazník: a. bol zapojený do prípravy prihlášky; b. bude požívať priame alebo nepriame výhody, ak bude prihláška prijatá a financovaná; c. má blízky rodinný alebo osobný vzťah s uchádzačom alebo participujúcou právnickou osobou; d. je riaditeľ, správca alebo je akýmkoľvek spôsobom zapojený v riadení organizácie uchádzača; e. je zamestnaný alebo zmluvne spojený s uchádzačom alebo participujúcou právnickou osobou. 4. V nasledujúcich situáciách príkazca rozhodne, či existuje konflikt záujmov, vezmúc do úvahy objektívne skutočnosti, dostupné informácie a súvisiace riziká, ak príkazník: a. bol zamestnancom uchádzača alebo participujúcej právnickej osoby počas predchádzajúcich troch rokov; b. je zapojený v zmluve, grantovej dohode, rozhodnutí o grante alebo členstve v riadiacich štruktúrach (napr. člen vedenia, dozornej rady a pod.) v rámci výskumnej spolupráce s uchádzačom alebo participujúcou právnickou osobou, alebo bol takto zapojený počas predchádzajúcich troch rokov; c. je v inej situácii, ktorá môže vzbudzovať

doubt on their ability to participate in the evaluation of the proposal impartially. 5. If a conflict becomes apparent at any stage of the evaluation, the Mandatary must immediately inform the Mandator. If a conflict is confirmed, the Mandatary must stop evaluating the proposal concerned. Any comments and scores already given by the Mandatary will be discounted. If necessary, the Mandatary will be replaced. 6. If it is revealed during an evaluation that the Mandatary has knowingly concealed a conflict of interest, the Mandatary will be immediately excluded.		pochybnosti o jeho schopnosti zúčastniť sa hodnotenia prihlášky nestranne. 5. V prípade, že konflikt záujmov vyjde najavo v priebehu hodnotenia, je príkazník o tomto povinný bezodkladne informovať príkazcu. Ak sa konflikt záujmov potvrdí, príkazník je povinný ukončiť hodnotenie príslušnej prihlášky. Všetky hodnotenia a body dovtedy udelené príkazníkom prihláške budú vylúčené. Ak je to nevyhnutné, bude príkazník nahradený. 6. Ak sa v priebehu hodnotenia zistí, že príkazník vedome zatajoval existujúci konflikt záujmov, bude príkazník okamžite vylúčený z hodnotenia.
VI. **Termination of the Contract**		**VI.** **Zánik zmluvy**
1. This Contract shall terminate: a. by performing the order stated in the article I paragraph 1 of this contract; b. by cancellation of the order by the Mandator; c. by termination of the contract by the Mandator; d. by termination of the contract by notice from the Mandatary; e. Due to force majeure. 2. The Mandator is entitled to terminate the contract if the Mandatary: a. is not performing his/her tasks or is performing them poorly or b. has committed substantial errors, irregularities or fraud, or is in serious breach of its obligations 3. The Mandator must formally notify the Mandatary of its intention, include the reasons why, and invite him/her to submit any observations within 30 days of receiving notification. 4. If the Mandator does not accept these observations, it will formally notify confirmation of the termination. 5. In the event of termination of this contract due to notice from the Mandatary, the		1. Táto zmluva zaniká: a. vykonaním príkazu uvedeného v čl. I ods. 1 tejto zmluvy; b. odvolaním príkazu príkazcom; c. ukončením zmluvy príkazcom; d. výpoveďou príkazníka; e. z dôvodov vyššej moci. 2. Príkazca je oprávnený ukončiť zmluvu, ak príkazník: a. neplní svoje úlohy alebo ich plní nedostatočne alebo b. vykonal podstatné chyby, nezrovnalosti, dopustil sa podvodu alebo závažným spôsobom porušil svoje povinnosti. 3. Príkazca je povinný písomne informovať príkazníka o svojom zámere ukončiť zmluvu a vyzvať ho na podanie stanoviska v lehote 30 dní od doručenia oznámenia. 4. V prípade, že príkazca neakceptuje stanovisko príkazníka, písomne mu potvrdí ukončenie zmluvy. 5. V prípade zániku tejto zmluvy výpoveďou príkazníka, je výpovedná lehota 2 mesiace. Výpovedná lehota začína plynúť dňom nasledujúcim po dni doručenia písomnej výpovede príkazcovi. 6. Vyššia moc znamená udalosť alebo situáciu,

notice period is 2 months. The notice period begins on the date of the receipt of the written notice by the Mandator. 6. 'Force majeure' means any situation or event that: a. prevents either party from fulfilling their obligations under the Contract; b. was unforeseeable, exceptional and beyond the parties' control; c. was not due to error or negligence on their part (or on the part of third parties involved in implementing the action; and d. proves to be inevitable in spite of exercising due diligence. 7. A force majeure must be immediately and formally notified to the Mandator. 8. The party faced with a force majeure will not be held in breach of its contractual obligations if the force majeure has prevented it from fulfilling them.		ktorá: a. bráni ktorejkoľvek zo zmluvných strán v plnení povinností vyplývajúcich zo zmluvy; b. bola nepredvídateľná, neočakávaná a mimo kontrolu zmluvných strán; c. nebola spôsobená chybou alebo nedbanlivosťou zmluvných strán; d. bola neodvrátiteľná napriek vynaloženému maximálnemu úsiliu. 7. Udalosti vyššej moci musia byť bezodkladne a písomné oznámené príkazcovi. 8. Nesplnenie zmluvných povinností z dôvodov vyššej moci nemôžu byť považované za porušenie zmluvy.
VII. **Communication between the Contracting parties**		**VII.** **Komunikácia zmluvných strán**
1. Communication between the Contracting parties shall be held in writing: a. electronically: - by e-mail using e-mail addresses provided in the Preamble of the Contract; - via the online system available at the address: https://saspro2app.sav.sk/External/SignUp/Index b. by post using the postal addresses provided in the Preamble of the Contract. 2. Each of the Contracting Parties is obliged to notify in written form the other contracting party of any change regarding the delivery, immediately after such change occurs. If the delivery of written document to the other Contracting party fails due to the late or not performed notification on the change of delivery address, the day of returned post to the sender is considered as the day of		1. Komunikácia medzi zmluvnými stranami bude realizovaná v písomnej forme: a. elektronicky: - e-mailom s použitím e-mailových adries uvedených v preambule zmluvy; - prostredníctvom online systému dostupného na adrese: https://saspro2app.sav.sk/External/SignUp/Index b. poštou s použitím poštových adries uvedených v preambule zmluvy. 2. Každá zo Zmluvných strán je povinná písomne oznámiť druhej Zmluvnej strane akúkoľvek zmenu ohľadne doručovania, a to bezodkladne po tom, čo k takejto zmene dôjde. Pokiaľ sa z dôvodu oneskoreného alebo nevykonaného oznámenia o zmene miesta doručovania nepodarí doručiť písomnosť druhej Zmluvnej strane, považuje sa deň vrátenie zásielky odosielateľovi za

delivery of the written document and this even in the event the recipient has not been informed about it. 3. The following dates are to be considered as the dates of written documents' receipt: the day of personal receipt of the written documents, the day of receipt of the post, the day of refusal to accept the receipt of the written document or the post, the third day of the storage period at the post office and this even in the event that the recipient has not been informed about it.		deň doručenia aj keď sa o tom adresát nedozvedel. 3. Za deň doručenia písomností sa bude považovať: deň osobného prevzatia písomností, deň prevzatia poštovej zásielky, deň odmietnutia prevzatia písomnosti alebo poštovej zásielky, tretí deň úložnej lehoty na pošte a to aj v prípade, že sa o tom adresát nedozvedel.
VIII. **Final provisions**		**VIII.** **Záverečné ustanovenia**
1. This Contract and all other relations related to the Contract shall be governed by the Slovak rule of law. 2. The Contracting Parties agreed that the relations not governed by this Contract shall be governed by the relevant provisions of the Act No. 40/1964 Coll. (The Civil Code) in its valid wording. 3. This Contract is bilingual: in Slovak and English language. In case of doubt of interpretation prevails the Slovak version of the Contract. 4. This Contract is drawn up in 3 counterparts; The Mandator shall receive 2 counterparts after signing the Contract and 1 counterpart of this Contract is for the Mandatary. 5. This Contract may be changed only by written amendments, marked and signed by both Contracting Parties, and forming the inseparable part of this Contract. 6. This Contract shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and effectiveness on the day following the date of its publication in the Slovak republic Central Register of Contracts. 7. The Contracting Parties declare that they have read this Contract, understand its content and as evidence of their consent to its wording they sign it.		1. Táto zmluva a všetky vzťahy z nej vyplývajúce sa spravujú slovenským právnym poriadkom. 2. Zmluvné strany sa dohodli, že vzťahy, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve sa budú spravovať príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení. 3. Táto zmluva je vyhotovená dvojjazyčne: v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade nejasností výkladu má prednosť slovenská verzia zmluvy. 4. Táto zmluva je vyhotovená v 3 exemplároch; 2 exemplár obdrží po podpise tejto zmluvy príkazca a 1 exemplár tejto zmluvy je určený pre príkazníka. 5. Túto zmluvu je možné meniť iba písomnými dodatkami, označenými a podpísanými oboma zmluvnými stranami, ktoré budú tvoriť nedeliteľnú súčasť tejto zmluvy. 6. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom, ktorý nasleduje po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv SR. 7. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej znením pripájajú svoje podpisy.
V/In: Bratislava, dňa/on: 17/05/2021		V/In: Berlin , dňa/on: 10/05/2021

..... Príkazca/The Mandator Ing. Ján Malík, Csc.		..... Príkazník/The Mandatary